

Кочкарева Ирина Витальевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный

исследовательский университет»

г. Пермь, Пермский край

DOI 10.31483/r-97455

РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БАКАЛАВРОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ УНИВЕРСИТЕТА

***Аннотация:** статья посвящена проблеме развития социокультурной компетенции у бакалавров, изучающих английский язык на неязыковых факультетах. Автор рассматривает типичные коммуникативные ошибки, которые допускают русскоговорящие студенты при общении с носителями английского языка. Анализируются причины ошибок и способы их исправления.*

***Ключевые слова:** коммуникативная культура, социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация.*

В современном мире успешная коммуникация в академической и профессиональной сфере зависит не только от уровня владения иностранным языком (в нашем случае – английским). Чтобы избежать неприятной ситуации, которую специалисты в области межкультурной коммуникации назвали столкновением культур (the clash of cultures), нужно знать особенности той коммуникативной культуры, с представителями которой нам приходится иметь дело. К сожалению, на занятиях по иностранному языку не всегда этому важному аспекту уделяется должное внимание. Мало знать лексику и грамматику изучаемого языка, важно при общении с носителями этого языка учитывать особенности их менталитета, поведения в той или иной ситуации. Другими словами, необходимо развивать у наших студентов социокультурную компетенцию.

Как справедливо подчеркивает С.Г. Тер-Минасова, в общении с иностранцами люди легко прощают грамматические промахи и лексические ошибки. Но

нарушение этикетных норм воспринимается очень болезненно. Ошибки культурного поведения человека могут привести к серьезным последствиям вплоть до этнических конфликтов, насилия, кровопролития [4, с. 94]. В процессе общения мы часто действуем интуитивно, ошибочно полагая, что нормы и традиции нашей собственной культуры являются единственно правильными. При этом мы не осознаем того, что в других культурах в подобных ситуациях люди могут вести себя иначе, т. к. у них другие представления о том, что вежливо, а что нет. В результате, как отмечает Т.В. Ларина в своей книге, посвященной сравнению русского и английского коммуникативного поведения, «возникают отрицательные оценки, формируются этнические стереотипы и предрассудки. Так, согласно сложившемуся стереотипу, англичане в глазах русских являются вежливыми, галантными, учтивыми, даже чопорными, но при этом сдержанными, малообщительными, холодными, невозмутимыми, ко всему равнодушными и неискренними. Русские же воспринимаются представителями многих культур (в том числе английской) как люди излишне эмоциональные, любопытные, навязчивые, бесцеремонные, пессимистичные, грубые, агрессивные и невежливые» [3, с. 14–15].

В Пермском государственном национальном исследовательском университете традиционными стали летние школы и производственные практики, организуемые на ряде факультетов для иностранных студентов, в том числе из Великобритании и США. Участие в практических занятиях и мастер-классах дает возможность тесного общения российских и зарубежных студентов. Опросы учащихся, проводимые после завершения летней практики, дают богатую пищу для размышлений, в том числе и преподавателям английского языка.

В данной статье мы рассмотрим лишь немногие из ситуаций, в которых студентам приходилось преодолевать лингвокультурную коммуникативную интерференцию (термин Т.В. Лариной [3, с. 21]) и в которых им очень пригодились бы знания об особенностях коммуникативной культуры их зарубежных коллег.

Ситуация первая. *Как вежливо выразить просьбу?* Просьба относится к так называемым «опасным речевым актам», поскольку предполагает действие, которое слушающий совершает в интересах говорящего, и содержит угрозу как для первого, так и для второго. Угроза для адресата состоит в том, что на его свободу покушаются. Угроза для самого говорящего связана с тем, что он может получить отказ. Русскоязычным студентам необходимо знать, что англичане при обращении с просьбой более деликатны и осторожны. Они, как правило, не выражают просьбу прямолинейно, с помощью императива. Просьба в английском языке выражается косвенно, чаще в вопросительной форме, и сопровождается различными средствами смягчения (*Could/ would you ..., please?*). Для смягчения императива в конце фразы добавляется концовка (*tag*) *will you, would you, could you, right, all right, OK*. При этом важно помнить, что само по себе слово *please* (*пожалуйста*), добавленное к императиву, не делает просьбу вежливой, а ассоциируется с фамильярностью [Ларина 2013: 179; Виссон 2003: 97]. Чем мельче и ничтожнее просьба, тем лаконичнее ее выражают. И наоборот, просьбу, касающуюся чего-то серьезного и значительного, нужно выражать более пространно и витиевато. *Could you pass me the salt, please? Would you mind sending me a copy of your catalogue? I wonder if you could possibly agree to let me leave the office half an hour earlier today.*

Ситуация вторая. *Как не показаться грубым и невежливым?* По-русски дружелюбие, уважительность, нежелание быть назойливым и другие подобные оттенки часто передаются не лексикой или грамматикой, а интонацией. Поэтому легко создать у английского слушателя ложное впечатление о сказанном, употребив неподходящую синтаксическую структуру. Такой структурой, которая часто используется русскоговорящими неверно, является отрицательный по форме общий вопрос (*general question*). И.В. Зубанова метко называет такие вопросы без вопросительного слова, требующие лаконичного ответа «да» или «нет», синтаксическим и коммуникативным ложным другом переводчика [2, с. 35–36]. Дело в том, что в русском языке отрицание глагола в вопросительном предложении дает эффект смягчения прямоты вопроса. Такие вопросы

приближаются к вежливым просьбам. И именно так они трактуются при переводе на английский язык. (*Ты не купишь мне газету?* = *Could you please get me a paper?*). В английском же общем отрицательном вопросе эмоциональное содержание совсем иное. Такая конструкция выражает удивление, часто граничащее с возмущением; ее функция – упрек, порицание, указание на упущение, вызов на спор (*Don't you know what time it is?* = *Вы что, не знаете, который час?* (*Вы опоздали*). *Didn't you buy a newspaper?* = *Ты что, не купил газету?*).

Как отмечает И.В. Зубанова, достойным ответом на такой вопрос было бы использование вводного оборота *of course*, который означает примерно следующее: «И ты еще спрашиваешь? Да как ты смеешь сомневаться!» [2, с. 36]. Этот оборот – еще один «камень преткновения» для русскоговорящих. Он не используется в нейтральном значении «конечно». *Of course* подходит для тех ситуаций, когда спрашивающему нужно бы самому быть подогадливей. А вводное «конечно», не таящее в себе никаких обид, – это *certainly* или *sure/surely*.

Еще одним «слабым звеном» в речи наших студентов, которое может привести к конфликту культур, является употребление средств передачи модальности. «Тебе надо (надеть шарф)...», «Вам нужно (одеться потеплее)...» очень часто студенты переводят как «*you must*», что совершенно недопустимо, так как тем самым создается впечатление, что на слушателя оказывается давление, им командуют, его мнением помыкают. Даже вариант «*you should*» не является удачным в подобных ситуациях, поскольку назойливые рекомендации не всегда уместны. Русскоязычные говорящие должны знать, что свой совет нужно оформить так, чтобы у слушателя создалось впечатление, что мы только напоминаем ему об имеющихся в его распоряжении возможностях, а решать он все будет сам. «*Why don't you ...; you might want to ...; perhaps you could ...; it would be a good idea to ...*»

Ситуация третья. *Как поздравлять?* Универсальному русскому глаголу «поздравлять» формально соответствует английский глагол *congratulate*. Но он имеет гораздо более узкую сферу использования. Как отмечают носители ан-

глийского языка, глагол «*congratulate*» уместен в тех случаях, когда человек каким-то образом проявил свои способности, умения, приложил усилия, чтобы достичь чего-либо. Для поздравлений с новым годом, Рождеством, днем рождения и другими праздниками в английском языке используются достаточно шаблонные фразы без этого глагола. По-английски не принято многословно выражать пожелания имениннику, юбиляру и т. п. Достаточно просто сказать или написать «Many happy returns of the day», «Merry Christmas», «Happy Victory Day» или просто «Season's greetings». Многословные поздравления, представляющие собой буквальный перевод русскоязычных поздравлений (*We congratulate you in a heartfelt way on the tenth year of your company's existence*), вызывают непонимание и недоумение, а порой и комический эффект [6, с. 74; 5, с. 42–43].

Социокультурная коммуникативная компетенция – важная составляющая общепрофессиональных компетенций. Для успешного общения с зарубежными коллегами нашим специалистам важно не только иметь достаточно большой словарный запас, знать правила английской грамматики. Не менее важно иметь представление о культурных нормах носителей английского языка, что даст возможность избежать коммуникативных неудач, провалов и конфликтов. В связи с этим преподаватели иностранного языка обязательно должны уделять время обучению коммуникативным особенностям культуры изучаемого языка.

Список литературы

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2003. – 191 с.
2. Зубанова И.В. Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе / И.В.Зубанова. – М.: Р. Валент, 2019. – 207 с.
3. Ларина Т.В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация / Т.В. Ларина. – М., 2013. – 357 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 342 с.

5. Berdy A.M. The Russian Word's Worth. A humorous and informative guide to Russian language, culture, and translation / M.A. Berdy. – M.: GLAS Publishers, 2013. – 496 p.

6. Visson L. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures / Lynn Visson. – M.: R. Valent, 2013. – 131 p.